

# TRANSLATORS' STYLE AS A PRODUCT OF THE NATIVE LANGUAGE CULTURE

○ 《红楼梦》 霍克斯与闵福德译本研究 ○
A SURVEY OF THE ENGLISH VERSION
OF HONG LOU MENG BY DAVID HAWKES
AND JOHN MINFORD

》 冯庆华 著

# 母语文化下的译者风格

# TRANSLATORS' STYLE AS A PRODUCT OF THE NATIVE LANGUAGE CULTURE

◎ 《红楼梦》 霍克斯与闵福德译本研究 ◎
A SURVEY OF THE ENGLISH VERSION
OF HONG LOU MENG BY DAVID HAWKES
AND JOHN MINFORD
冯庆华 著

### 图书在版编目(CIP)数据

母语文化下的译者风格——《红楼梦》霍克斯与闵福德 译本研究/冯庆华著.—上海:上海外语教育出版社, 2008

ISBN 978 - 7 - 5446 - 0690 - 5

I. 母··· II. 冯··· III. 红楼梦 - 英语 - 翻译 - 研究IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 011930 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: http://www.sflep.com.cn http://www.sflep.com

责任编辑: 钱明丹

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 700×1000 1/16 印张 29.75 字数 511 千字

版 次: 2008年5月第1版 2008年5月第1次印刷

印 数: 2100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0690-5 / H • 0309

定 价: 63.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换



# 国

# 录

第一章 滴水不漏的辞格翻译	_
	-
第一节 尽善尽美的直译	
一、明喻直译之比较	
二、明喻霍直杨意之比较	
三、暗喻直译之比较	
四、暗喻霍直杨意之比较 21	
<b>第二节 贴切自然的归化</b> 25	
一、明喻霍归杨直之比较 25	
二、明喻霍归杨归之比较 29 ——	
三、明喻霍归杨意之比较 30	
四、暗喻霍归杨直之比较 31	
五、暗喻霍归杨归之比较 33	27
六、暗喻霍归杨意之比较 ······· 38	
第三节 全面周到的加注 39	
一、明喻霍注杨直之比较 39	
二、明喻霍注杨注之比较 45	3
三、明喻霍注杨意之比较 48	
四、暗喻霍注杨直之比较 ······· 49	录
五、暗喻霍注杨注之比较 54	
六、暗喻霍注杨意之比较 58	
第四节 保持忠实的创新	

		いい ティガルス ファインセン	CE
		谐音翻译之比较	
		仿词翻译之比较	
		飞白翻译之比较	
	四、	夸张翻译之比较	81
		第二章 是心处理的文化词汇	
	第一节	象征词语的处理 ·····	85
	<b>–</b> ,	象征名词的翻译	85
	Ξ,	象征颜色词"红"的翻译	107
	第二节	宗教词语的处理·····	124
	<b></b> ,	"阿弥陀佛"与 God	125
	<u> </u>	《红楼梦》里的"阿弥陀佛"及其翻译	127
	三、	用作惊叹语的"阿弥陀佛"	128
	四、	表示对上帝敬意的"阿弥陀佛"	134
<del></del>	五、	表示感激的"阿弥陀佛"	135
	六、	对霍译归化处理"阿弥陀佛"的思考	136
	第三节	典故的处理·····	139
		第三章 运用自如的英语习语	
	第一节		146
	••-		
	<b>–</b> ,	普通习语的运用······	146
	_, _, =,	普 <b>通习语的运用</b> ····································	146 151
	二、 二、 三、	普 <b>通习语的运用</b> 形象习语使霍译更生动	146 151 156
т.	二、 二、 三、	普通习语的运用····································	146 151 156 166
<del></del>	二、 二、 三、 四、 第二节	普通习语的运用 形象习语使霍译更生动	146 151 156 166 175
•	二、二、三、三、四、 第二节 一、	普通习语的运用····································	146 151 156 166 175 177
语 文 化	二、二、三、四、 第二节 二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二	普通习语的运用  形象习语使霍译更生动  交际翻译使霍译更灵活  连接习语使霍译更流畅  巧用习语使霍译更地道  量词习语的运用  群体量词  容量量词	146 151 156 166 175 177
语 文 化 下	二、二、三、四、 第二节 二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二、二	普通习语的运用  形象习语使霍译更生动  交际翻译使霍译更灵活  连接习语使霍译更流畅  巧用习语使霍译更地道  量词习语的运用  群体量词  容量量词  数量量词	146 151 156 166 175 177
语文化下的	一、二、三、四、 第二节 二、三、四、	普通习语的运用  形象习语使霍译更生动  交际翻译使霍译更灵活  连接习语使霍译更流畅  巧用习语使霍译更地道  量词习语的运用  群体量词  容量量词  数量量词  比喻量词	146 151 156 166 175 177 187
语 文 化 下	一、二三、四 <b>节</b> 一、二三、四五、	普通习语的运用  形象习语使霍译更生动  交际翻译使霍译更灵活  连接习语使霍译更流畅  巧用习语使霍译更地道  量词习语的运用  群体量词  容量量词  数量量词  比喻量词  方式量词	146 151 156 166 175 177 187 189
语文化下的译	一、二三、四 <b>节</b> 一、二三、四五、	普通习语的运用  形象习语使霍译更生动  交际翻译使霍译更灵活  连接习语使霍译更流畅  巧用习语使霍译更地道  量词习语的运用  群体量词  容量量词  数量量词  比喻量词  方式量词	146 151 156 166 175 177 187 189 190 194 195
语文化下的译者	二三四节一二三四五六二二三六	普通习语的运用  形象习语使霍译更生动  交际翻译使霍译更灵活  连接习语使霍译更流畅  巧用习语使霍译更地道  量词习语的运用  群体量词  容量量词  数量量词  比喻量词  方式量词  行为量词  计量单位习语的运用	146 151 156 166 175 177 187 189 190 194 195

#### 第四章 特色鲜明的译文词频

第一节	高频词·····	220	
→,	原作的高频词	220	
=,	译作的高频词	223	
三、	高频名词的搭配	226	
四、	高频动词的搭配	229	
五、	高频形容词的搭配	236	_
六、	高频副词的搭配	240	
七、	高频习语在句中的位置	243	
第二节	特色词	246	
<b>-</b> ,	特色名词	249	
<u> </u>	特色动词	255	
三、	特色形容词	258	
四、	特色副词	264	
五、	特色诗文词语 ·····	267	
第三节	独特词	269	
<b>–</b> ,	独特名词	278	
Ξ,	独特动词	293	
三、	独特形容词 · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	294	
四、	独特副词	297	
五、	独特诗文词语 ······	302	
	结 语		
	50 10		
附录一:	《红楼梦》霍克斯闵福德英译本独特词语表	308	
附录二:	《红楼梦》原著蔡义江校本拼音顺序词汇表	330	
附录三:	《红楼梦》原著蔡义江校本词频逆序词汇表	423	
			目
参考书	目	466	_
			录



# 宫 官

在为数众多的中国经典文学作品中,就语言与文化的丰富内涵而言,长篇小说《红楼梦》名列第一。《红楼梦》产生于十八世纪中叶的乾隆时期,它所选取的题材的直接政治背景,是清王朝中叶围绕康熙、雍正政权交替过程中统治阶级内部进行的激烈斗争。小说结构宏大,人物繁多,它既是中国封建末世政治斗争的一面镜子,也是伟大的现实主义小说家曹雪芹艺术修养的完美结晶。

阅读过《红楼梦》原作的中国读者无不赞叹作者精湛的语言艺术。文学评论家和读者一致认为,《红楼梦》的语言特色最为显著。首先是作者在选词用字方面显示了极其深厚的语言功底,各种词性的词语都用得贴切自然、生动形象,人物语言用词也充分体现了人物的性格特征,在人物形象塑造上起到了至关重要的作用。

据笔者的粗略统计,全书一百二十回中共使用了成语、谚语、格言、俗语、歇后语近六千条,其中成语主要来源于古典著作,而其它习语极大部分来自民间,它们不仅为《红楼梦》提供了民族性的和地方性的语言色彩,而且使这部巨著在过去两百多年时间里经久不衰,成了最受欢迎的文学作品,也使它成了语言研究宝库中极其珍贵的财富。

《红楼梦》不仅在中国文学史上享有最高的荣誉和地位,而且在世界文学中也是一部受到高度重视的作品。可惜的是,《红楼梦》在问世两百年以来一直没有被完整地译成过英文,许多翻译工作者面对这部巨著望而生畏,自叹心有余而力不足。

引 言 这个使广大外国读者大为失望的尴尬局面,终于在上世纪七十年代被打破了:英国汉学家、牛津大学讲座教授霍克斯与其女婿闵福德合作翻译了《红楼梦》全书,并由英国企鹅出版社出版,在西方读者中引起了很大的反响。我国久负盛名的翻译家杨宪益和戴乃迭合译并交付中国外文出版社出版了一百二十回版本的《红楼梦》全书,他们分三卷的英译本到一九八〇年全部完成,这在我国的文学翻译工作中不能不算作一件可喜可贺的大事。这两个《红楼梦》的英语全译本受到了学界和读者的广泛认可。

在本书中,我们将把霍克斯、闵福德的译文简称为"霍译",把杨宪益、戴乃迭的译文简称为"杨译"。

在本书中,作者将对《红楼梦》原文、霍译和杨译进行数据统计,仔细比较分析原文和译文中词语与习语在翻译活动中所体现的母语文化对译者风格所产生的作用。母语文化对译者翻译文化观和翻译思维模式毫无疑问地产生着影响,而译者的翻译文化观和翻译思维模式对译者的风格起着决定性的作用。

所谓翻译文化观,是指文化本位观与文化融人观,所谓翻译思维模式,是指译者母语思维模式与作者原语思维模式。相信该研究结果对翻译理论和实践,尤其对汉英翻译理论和实践会提供一些新的思路。

文化成分应该包括文化的形式、文化的内容和文化的延伸意义。汉语的字和词都有着丰富的文化成分,在特定的上下文中,其范围缩小了,其内容和内涵就更明确、更细化了。但是,不同译者对部分或个别字词的文化成分进行鉴别时可能会出现不同的翻译思路,并采取不同的翻译方式。原因有多方面的,译者不同的时代背景、教育背景、生活背景、个人经历以及意向中的读者群(intended readers)和读者的能力预计和要求,都将直接影响译者在翻译活动中的思维模式和对文化成分处理的方式。

译者的翻译文化观是译者在翻译活动的具体过程中就译出语的隐含 文化成分以何种文化表现形式转化为译入语的观点或通过翻译实践所体 现的观点。译者的翻译文化观是显意识的,属于翻译学与文化研究的 范畴。

译者的思维模式是译者在翻译的理解到表达的过程中所形成的思维 方式,我们可以通过其翻译作品来查看其思维模式。其特有思维模式的 产生原因既有其个人的因素,也有其社会和文化的因素。译者的思维模 式是潜意识的,属于翻译学与语言学的范畴。

母语文化对译者的翻译文化观和翻译思维有着极大的影响。每个人

都有自己的文化优势,一般说来,母语文化是译者的第一文化优势,在翻译理论与实践中,译者会潜意识或显意识地发挥自己的母语文化优势。

中国译者在从事英汉翻译时,他们就会把自己的母语文化优势通过 汉语译文来体现。一种表现方式是充分发挥汉语中的四字格与各类汉语 习语的特殊语言功能,典型的作品包括董乐山等译的《第三帝国的兴亡》、 广外英美问题研究室翻译组翻译的《光荣与梦想》、黄源深翻译的《简• 爱》以及孙致礼翻译的《傲慢与偏见》;另一种表现方式是调动自己母语文 体风格的知识,典型的作品包括王佐良翻译的五篇培根散文——《谈读书》、《谈美》、《谈高位》、《谈真理》、《谈结婚与独身》,张玲、张扬翻译的《傲慢与偏见》以及杨必翻译的《名利场》。上面提及的译本都是公认英汉翻译的优秀译本。

英美译者在从事汉英翻译时,他们就通过汉英翻译中的英语文本来体现自己的母语文化优势。其表现方式基本上也是两种,一是依照母语语言文化习惯大量使用各种语体层面的英语习语,二是在译文中充分调动自己母语文体方面的能力,典型的例子包括霍克斯、闵福德翻译的《红楼梦》、布雷惠特·泰勒翻译的《三国演义》、约翰·邓特杨与亚历克斯·邓特杨翻译的《水浒传》、威廉·赖尔翻译的《鲁迅小说选》以及吉恩·詹姆斯翻译的《骆驼祥子》。这些中国名著的英译本全部在英国和美国的出版社出版,在广大的英美读者中有着很高的声誉。

笔者在多年前对《培根散文随笔》五篇美文的不同汉语译本进行了文本分析,几组统计数据从一个方面揭示了译者的风格。这一发现给了自己很大的启示。研究的重点是王佐良译本与其它八个译本进行比较分析后所得出的五个特点。现将自己分析的主要成果列举如下。

《培根散文随笔》五篇美文分别为《谈读书》、《谈真理》、《谈高位》、《谈结婚与独身》、《谈美》。除了王佐良译本以外,其它八个译本的译者分别为高健、曹明伦、何新、东旭与林天斗、水天同、水天明、黄宏煦、张毅。

王佐良译本的第一个特点为其独特词汇均为古体或书面体,其中两次以上的独特词有:余、一则、弊、体、贪、此辈、臣、择、昔、答、怪、达、率、权贵、亦无、次、施政、善为、拖、安、妄念、始能、判、傅、彩、有可、壮志。

王佐良译本的第二个特点为其未用词汇均为口语体,其它译本使用在 20 次以上而王译为零次的有 80 个:的(1531 次)、他们(201 次)、他(182 次)、因为(160 次)、和(158 次)、了(135 次)、一个(110 次)、底、如果、这、那、上、人们、学问、有些、没有、地、来、把、都、你、它、这种、然而、这样、那些、但是、就是、的时候、会、也许、自己的、什么、不要、应当、像、并且、而

引 言

3

是、一样、一位、地位、儿女、这些、我、东西、创造、都是、假如、为了、的话、那么、生活、研究、将、别人、发现、美的、约束、一件、到、就会、他的、很、们、这个、本身、它们、一些、应该、他们的、那样、才能、乃是、里、不是、永远、光明、给、或者。

王译的第三个特点为其平均句长最短,语言更简洁。王佐良译本字数最少,而标点符号最多,从而平均句长最短,平均意群组和词组也最短,语言更简洁。表示意群和句子单位的标点符号,王译最多,有552个,曹明伦译文最少,有463个。王译总字数最少,为4477个,水天明译文总字数最多,为7030个,其标点符号数为535个。因此,王译平均句长最短,为8.11个,而水天明译文平均句长最长,为13.14个。请看下面王译与水译的两个代表性例句:

原文: To spend too much time in studies is sloth; to use them too much for ornament, is affection; to make judgement wholly by their rules, is the humour of a scholar. (31 words)(引自《谈读书》)

**王佐良译文:**读书费时过多易惰,文采藻饰太盛则矫,全凭条文断事乃学究故态。(27字)

水天明译文: 在治学上耗时过多, 兀兀穷年, 实际上是在偷懒; 把学问过分用于显露才华是装腔作势; 完全按照书上的条条框框来判断事情, 则是一种学究习气。(59 字)

原文: A man shall see faces, that if you examine them part by part, you shall find never a good; and yet altogether do well. (24 words)(引自《谈美》)

王佐良译文:人面如逐部细察,往往一无是处,观其整体则光彩夺目。(22字)

水天明译文:我们一定会看到过有些容貌,如果你把它们的局部一一加以观察,你是找不到一点优点的,但是各个局部形成整体,那些容颜就是很美的了。(57字)

王佐良译文的第四个特点为文言词语使用最多。其中"之"和"者"分别用了 157 次和 42 次,而水译的相应数字分别为 42 次和 31 次。请看下面这个十分典型的例句:

原文: Nay there is no stond or impediment in the wit, but may be wrought out by fit studies: like as diseases of the body may have appropriate exercises.(引自《谈读书》)

王佐良译文:人之才智但有滞碍,无不可读适当之书使之顺畅,一如身体百病,

皆可借相宜之运动除之。

水天明译文: 不仅如此,智力上的种种不足没有一种是不能由相应的学问予以引导弥补的,正如同身体上的各种病患都有适宜的运动来加以治

疗或排除。

王佐良译文使用了5个"之"字,没有一个"的"字,而水天明译文使用了5个"的"字,没有一个"之"字。

王佐良译文的第五个特点为单字词频最高,平均词长最短。在所有的译文中,王佐良译文的单字词频为最高,高达 59.73%,比名列第二的高健译文单字词频(50.65%)高出 9个百分点,比水天明译文的单字词频(45.96%)高出 14个百分点。在二字词频和三字词频方面,王佐良译文为最低,分别为 38.12%和 0.87%,而水天明译文的相应数据为 48.81%和 2.87%。

王佐良译文的这五个特点都充分显示了译者的母语优势。应该说, 其他几位译者也是用其母语在进行翻译,但是王佐良译文的母语优势更 为明显,同时更加贴近原文风格。

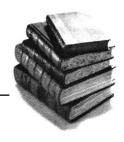
对王佐良译文特点的发现给了我们许多文本分析方面的启示。我们 完全可以用分析《培根散文随笔》五篇美文汉语译文的方法来分析《红楼 梦》的原文和两个译文。

于是,笔者在四年前开始本课题的研究。

本书将开篇设计为引言,第一章研究滴水不漏的辞格翻译,第二章研究悉心处理的文化词汇,第三章研究运用自如的英语习语,第四章研究特色鲜明的译文词频。

31

言



# 第一章

## 滴水不漏的辞格翻译

《红楼梦》的语言是最精彩的,其中最重要的因素是作品中大量的修辞格和数以千计的习语与四字格。霍译在处理这些修辞格和习语时,力求完美,对这些原文中的文化因素真是做到了滴水不漏。霍译成功的例子数不胜数,我们在这一章里专门探讨带有修辞格的汉语习语。

## 第一节 尽善尽美的直译

一提起霍译,大家会情不自禁地以为霍译最大的特点就是归化,而杨译的最大的特点就是直译。这个想法是非常片面的。其实霍译在不影响译文读者对原文理解的前提下,还是首选直译这种方法。霍译以此方式来保持对原文内容、形式的忠实。在我们对习语修辞根据霍译翻译方法进行分类统计时,发现霍译的直译还是排在第一位的。

在这一节里,我们分明喻直译之比较、明喻霍直杨意之 比较、暗喻直译之比较、暗喻霍直杨意之比较等四个部分来 展开探讨。

## 一、明喻直译之比较

- 1. 两位译者均用 like 来翻译的例子
  - (1) 尤三姐一面泪如雨下,左手将剑并鞘送给湘莲,右手回肘,只

第

翻

译

往项上一横。(第六十六回)

- 霍译: The tears were pouring down her cheeks like rain. She held out the scabbard with the single sword in it in her left hand. As Xiang-lian took it, she whipped the other sword out with her right hand and slashed it across her throat.
- 杨译: Her tears falling like rain, with her left hand she passed the sheath with one sword in it to Xianglian, and with her right cut her throat with the other blade.
- (2) 此方人家多用竹篱木壁者,大抵也因劫数,于是接二连三,牵五挂四,将一条 街烧得如火焰山一般。(第一回)
- 霍译: And, since the houses in this area all had wooden walls and bamboo fences — though also, doubtless, because they were doomed to destruction anyway — the fire leaped from house to house until the whole street was blazing away like a regular Fiery Mountain.
- 杨译: Since most of the nearby buildings had bamboo walls and were probably doomed to destruction, the flames spread from house to house until the whole street was ablaze like a flaming mountain.
- (3) 一时只见宁府大殡浩浩荡荡,压地银山一般从北而至。(第十四回)
- 霍译: Presently the procession came in sight, advancing from the north end of the street like a great river, the hearse itself looking like some great silver mountain that crushed the earth beneath it as it moved.
- 杨译: Presently, from the north, the Ning Mansion's magnificent funeral procession bore down on them like a great silver landslide.
- (4) 竟是一夜大雪,下将有一尺多厚,天上仍是搓绵扯絮一般。(第四十九回)
- 霍译: It had been snowing all night; there was a good foot of snow on the ground and it was still coming down in great, soft flakes, like the flock from a torn-up quilt.
- 杨译: It had been snowing hard all night so that the snow lay over a foot deep, and it was still falling in great flakes like cotton-wool.
- (5) 他这一下去,就如同一盆才抽出嫩箭来的兰花送到猪窝里去一般。况又是一 身重病,里头一肚子的闷气。(晴雯被逐回老家,宝玉伤心万分。)(第七十 七回)
- 霍译: Sending her to that place now is like taking a potted orchid that has just started putting out its first tender spears of growth and setting it down in a pigsty. Apart from being physically ill, she must be in a terrible state mentally as well.

母

杨译: Dismissing her now, seriously ill as she is and with all that resentment bottled up inside her, is *like* throwing a delicate orchid just coming into bloom into a pigsty.

对这一组例句中的习语,两位译者都采用了 like 这个明喻词来直译,而且都译得比较成功。第一例杨译几乎可与原文一一对应,而霍译在直译的基础上有所形式上的扩展,他的译文等于"泪流满面"加"泪如雨下":"眼泪就像雨水顺着她的脸往下倒"。这显然是夸张的译法,给读者留下了较为深刻的印象。第二例霍译用了一个 was blazing away,其中 away 这个副词表示"继续不停地"的概念,是东方思维不容易想到的表达法,对东方读者来说,这样的译法显得非常地道。霍译和杨译都有不少这样的例子(标色部分为杨译,下同):

until the whole street was blazing away like a regular Fiery Mountain; and ilence. Parfumee was still blowing away at the soup. Bao-yu smiled at her: e dishes on the table, and blowing away the skins, handed them to him on he t concern you, forever busybodying away at your dirty, scoundrelly little p ady there, laughing and chattering away nineteen to the dozen, but rose to erstand why, instead of chattering away to yourself, you don't take this op heir contingent of pages, chatting away and giggling, though he could not c . The two girls were soon chatting away together, and gradually struck up a daughters. They were all chatting away, each propounding a different inter they've been drinking and gambling away, fooling around with pretty little m. 'Grandmother has been grumbling away something awful' she said. 'She ins th her left hand and began hacking away at it with the scissors in her tigh one of its branches, began to sing away for all it was worth. Bao-yu's daywere her own property. She slaves away on it from morning to night. What's i Xiangyun laughing and chattering away. After they had greeted each other, ew of turtle-eggs." He was cursing away full blast as bia Rong saw Xifeng i ? If you've something to say, fire away. You've already goaded one to death e must have been drinking, gabbing away and nagging at us like that." She andkerchief, I noticed her gabbing away with Concubine Zhao. She only went ome?" "It's easy for you to jabber away on the kang," Gouer retorted. "Do y s very pert and forward, jabbering away all the time and showing off. She s e me." "The lisper loves to rattle away," said Daiyu with a laugh. "Fancy s me. Even in her sleep she rattles away, laughing and chattering. All the n to me ... As Jia Rong was rattling away so wildly he noticed that the old I ce. No, I shall just have to slave away myself." "Wait a bit." Baochai smil 第二例的霍译还用了英语中非常地道的 regular 一词,意为"十足的"。第三例至第五例的霍译译得较为灵活,而霍译是与原文字字对应的直译,译者为不漏掉字里行间的隐含意义,甚至不惜冒"啰嗦"的风险。这可以说是他翻译《红楼梦》的整体风格。第五例的杨译在处理这个习语时连着使用了两个 into,显得别扭,再说 coming into bloom 为"开花"之意,与原文的"出嫩箭"不符。霍译处理成 just started putting out its first tender spears of growth 显得更为忠实。在这一组例句中,霍译在翻译习语所使用的词数上明显多于杨译,霍译为 69 词,而杨译为 42 词,霍译是杨译的1.64 倍。

#### 2. 两位译者均用 as 或 as ... as 来翻译的例子

- (1) 一语未了,只见房中又走出几个仙子来,皆是荷袂蹁跹,羽衣飘舞,蛟若春花,媚如秋月。(第五回)
- 霍译: And almost at once a bevy of fairy maidens came running from the palace, lotus-sleeves fluttering and feather-skirts billowing, each as enchantingly beautiful as the flowers of spring or the autumn moon.
- 杨译: At once out came several fairies, lotus sleeves swaying, feathery garments fluttering, lovely as spring blossom, entrancing as the autumn moon.
- (2) 那林黛玉倚着床栏杆,两手抱着膝,眼睛含着泪,好似木雕泥塑的一般,直坐到二更多天方才睡了。(第二十七回)
- 霍译: She sat, motionless as a statue, leaning against the back of the bed, her hands clasped about her knees, her eyes full of tears. It had already been dark for some hours when she finally lay down to sleep.
- 杨译: Daiyu leaned against her bed-rail, clasping her knees. Her eyes were brimming with tears. There she stayed motionless as a statue, not lying down until after the second watch.
- (3) 今年才十三四岁,生的雪团儿一般,聪明伶俐非常。(第三十九回)
- 霍译: He'd be thirteen or fourteen now a very handsome lad, with skin as white as snow, and that sharp and clever you'd hardly credit it.
- 杨译: He's just fourteen now, as plump and white as a snowball and the sharpest lad you ever set eyes on.
- (4) 一面又见晴雯两腮如胭脂一般,用手摸了一摸,也觉冰冷。(第五十一回)
- 霍译: He noticed how red her cheeks were and put out his hand to touch them.
  They were as cold as ice.

- 杨译: He noticed that her cheeks were as red as rouge, and feeling them found them as cold as ice as well.
- (5) 宝玉听了,知道赵姨娘心术不端,合自己仇人似的,又不知他说些什么,便如 孙大圣听见了紧箍儿咒的一般,登时四肢五内一齐皆不自在起来。(第七十 三回)
- 霍译: Bao-yu knew that in Aunt Zhao's twisted imagination he was regarded as an enemy, and though he did not know what she had said, the mere fact that she had been talking about him was enough to make him feel uncomfortable all over, much as Monkey did when he heard *Tripitaka* reciting the spell for tightening the iron band round his head.
- 杨译: Baoyu instantly felt as distraught as Monkey King on hearing the incantation to tighten the magic band around his head.

在这一组五个例子里,两个译本都使用了英语明喻标志词中的一个词 as 和 as ... as ... 。其中第二例至第四例中的 as motionless as a statue, as white as snow 和 as cold as ice 实际上都是英语里的常用明喻词组,这些明喻词组从形式到内容与原文的明喻相同。第一例和第五例两个译本都保留了原文的文化特色,而且西方读者也不难接受这样原汁原味的中国习语。只是霍译在第五例中给"念紧箍儿咒"添加了主语"Tripitaka(唐三藏)",以便西方读者更好地理解原文。与第一组一样,霍译在翻译这些习语时也做到详尽细致、滴水不漏。

### 3. 两位译者均用 as if 或 as though 来翻译的例子

- (1) 宝玉忙进厅里,见了贾母王夫人等,众人真如得了凤凰一般。(第四十三回)
- 霍译: He hurried on, dejected because of his inability to comfort her. When he entered the hall where the others were assembled and went up to greet his grandmother and his mother, it really was as if a phoenix had appeared.
- 杨译: He hurried into the hall and paid his respects to his grand-mother and mother. Everyone was as delighted as if they had indeed got hold of a phoenix.
- (2) 宝玉见了这般景况,心中象浇了一盆冷水一般。(第五十七回)
- 霍译: The effect of this rebuff on Bao-yu's feelings was as if a bowl of icy water had been emptied over him.
- 杨译: Baoyu felt as if doused by a bucket of cold water.

的

辞

格翻

译

第

- (3) 宝玉只得递给晴雯。只见晴雯如得了甘露一般,一气都灌下去了。(第七十七回)
- 霍译: Bao-yu handed it to her and she gulped it down greedily as if it were the most delicious nectar.
- 杨译: But when he passed her the bowl she gulped it all down as if it were sweet dew.
- (4) 谁知黛玉一腔心事,又窍听了紫鹃雪雁的话,虽不很明白,已听得了七八分, 如同将身撂在大海里一般。(第八十九回)
- 霍译: Dai-yu, brooding on her bed, had heard them whispering outside and had crept to the door to eavesdrop. Details of their conversation eluded her but the main substance was clear. She felt as though plunged into a great ocean.
- 杨译: Now Daiyu had been brooding anxiously, then eavesdropped on her two maids' conversation. Though she did not hear everything, she caught the main gist and felt as if plunged into a raging sea.
- (5) 那黛玉此时心里,竟是油儿、酱儿、糖儿、醋儿倒在一处的一般,甜、苦、酸、咸,竟说不上什么味儿来了。(第九十六回)
- 霍译: Dai-yu's heart felt as though oil, soy-sauce, sugar and vinegar had all been poured into it at once. She could not tell which flavour predominated, the sweet, the sour, the bitter or the salty.
- 杨译: Daiyu felt as if her heart were filled with a mixture of oil, soy, sugar and vinegar so sweet, bitter, painful and sharp that she could not put her sensations into words.

杨译与霍译在这一组例句里都使用了英语明喻词组 as if 和 as though,其形式和内容与五个原文的"如(像)……一般"完全相符。在第一例的译文里,两个译本在直译的基础上进行了适度的增词处理。杨译加入了 as delighted,表示"得了凤凰一般"的具体心情;霍译用了 had appeared,意为"一只凤凰出现了一般",语义上传达了"得了"这个概念。

### 4. 译文中使用明喻词的其它例子

- (1) 宝玉拉着他的手,只觉瘦如枯柴,腕上犹戴着四个银镯。(第七十七回)
- 霍译: Bao-yu took her hands in his own. They felt like bundles of dried twigs, so wasted had she become. She was still wearing a pair of silver bangles on either wrist.
- 杨译: Baoyu took her hand. On her wrists, thin as sticks, were four silver

11